



TAQAPILI

PEPEPE

UNIVERSITY OF THE PHILIPPINES
INSTITUTIONAL LIBRARY
BUREAU OF PUBLIC RELATIONS
EDUCATIONAL BUILDING

Libluh Hanagi Kam Filifinuh

P E P E

Pre-Primer

TAGABILI

Published by
The Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education
Manila, Philippines
1954

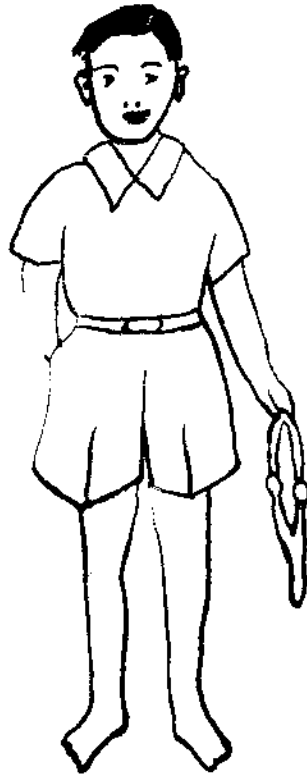
PREFACE

This is a translation into Tagabali, which is spoken in Southern Cotabato, from the primer by Rosa C. Preiser, Juliana Z. Abedesco, Trinidad C. Sion, Nieves A. Austria, and illustrated by Sancho Enriquez, Manila, 1948. The Summer Institute of Linguistics is happy to cooperate with the Bureau of Public Schools and the Institute of National Language in publishing this translation and adaptation done by Miss Alice Landquist and Miss Vivian Forsberg.

The purpose of this translation is to try the Tagabali orthography here presented, and to test the usefulness of similar primers as a bridge to education in the major languages.

The consonants (b,d,f,g,h,k,l,m,n,ng,s,t) are pronounced as in Filipino Language. Stress usually falls on the final syllable, with a higher tone on the preceding syllable. The syllable preceding a pronoun suffix is always stressed. Since the stress usually occurs on the last syllable, the exceptions are marked: i.e., *lagád* 'industrious.' Glottal stop is not marked in this orthography. It occurs as in the Filipino Language before initial vowels and between vowels. It also occurs word final when no other consonant is written. The vowels (a,e,i,o,u,ʌ) are like those in Filipino National Language, except the last, which is the pepet vowel, pronounced as in Pangasinan.

It is hoped that this material will prove useful in the above aims.



Nih Mih!

Ouh Pepe.

Ouh logih udi.



Cuh Nena.

Cuh Bibun udi.

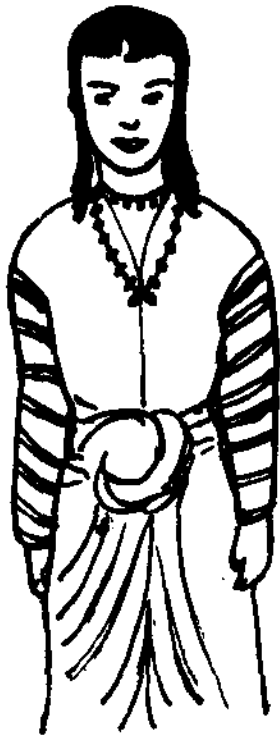


Ouh Pilar.

Ouh libun udi.

Ouh libun Pepe.

Cuh libun Nena sanean.



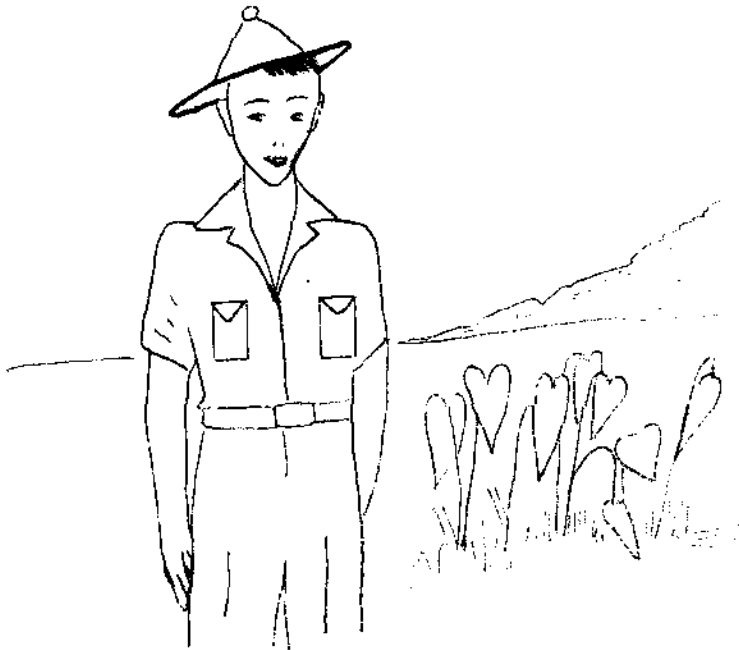
Cuh Ye.

Pope deuh nga logih udi.

Pilar deuh nga libun udi.

Nene deuh nga libun udi

sanean.



Ouh Ma.

Wan douh nga logih.

Boluyan Pepe.

Wan douh kam nga libun--

Pilar luwuh lah Nena.



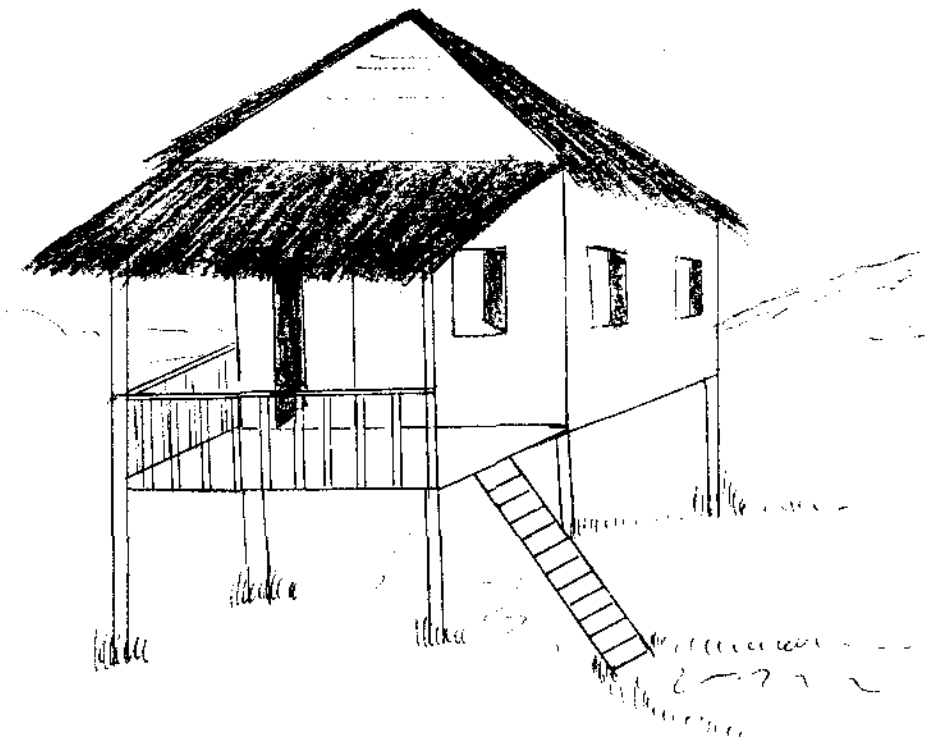
Nih Ma luwuh lah Ye.

Nih Pepe luwuh lah Pilar.

Nah Nena nu ba nih.

Pepe nga logih udi.

Pilar luwuh lah Nena kam
libun udi.



Kum Gunu

Nuah ba gunu nih.

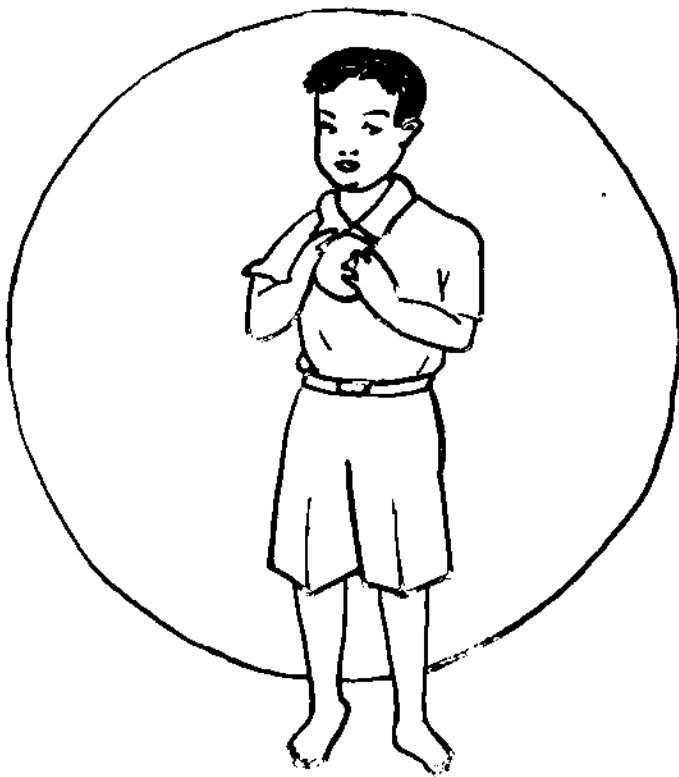
Ma luwuh lah Ye

nu ba gunu nih.

Kam libunuh nu lah ba nih.

Gotuh mah nu ba gunu nih.

Nih gunu mah.



NAMO MAH

Halwahah ba gunu.

Moah namo.

Mogowah ba sunu managi.

Moah namo ba gunu managi.

Halwahah dituh.

Pilar nu ba gunu.

La mogowan ba gunu managi.

Mo namoan ba gunu.

Tanobongan Ye.

Halwah ba gunu dituh.

Safalwah lah Pilar luwuh lah

Nena.

Nena la moan namo abaysah

hana udi.

La mogowan ba gunu managi

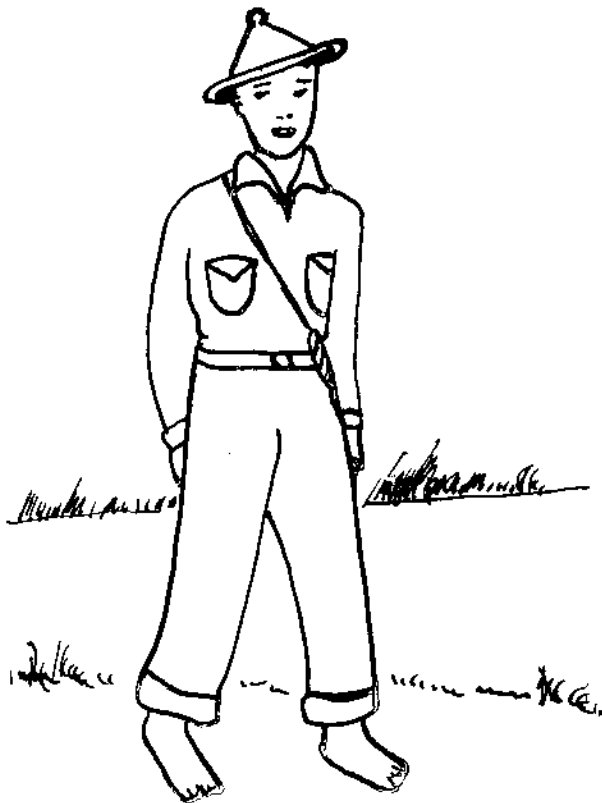
abaysah hana udi.

Halwah ba gunu lamulus kadaw.

Samoan halwah.

Samoan halwah kul Pilar luwuh

lah Ye.



Ma la nuan tah kakamdaw.

Lamwot mo namo.

Sanmoan mo namo lamulus kadaw.



Ye nu tah.

Mo namo.

Mo namo lamulus kadaw. .

Sanggifaan gunu mah.

Sanggifaan Pilar luwuh lah Nona.

Ma lamwot mo namo.

Sanmoan mo namo.

Mo namo lamulus kadaw.

Ye mo namo lamulus kadaw.

Sanggifaan gunu mah.

Sanggifaan mih luwuh mah Pilar.

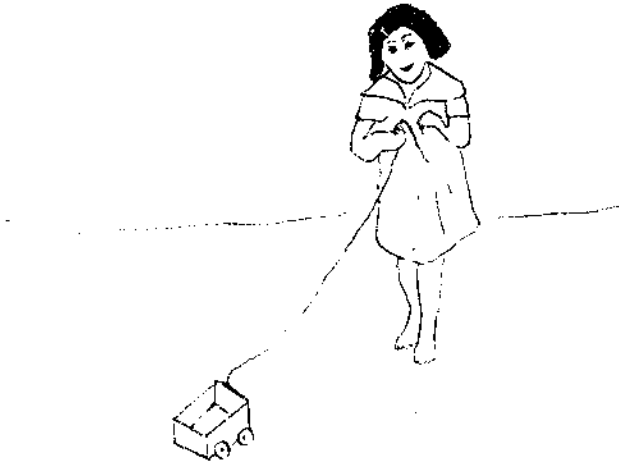
Pilar la mogowan ba gunu
managi.

Tanobongan Ye ba gunu.

Mo namo ba gunu.

Halwah dituh ba gunu.

Safalwah mah tuluh mah Pilar
nah Nena.



Nena libunuh.

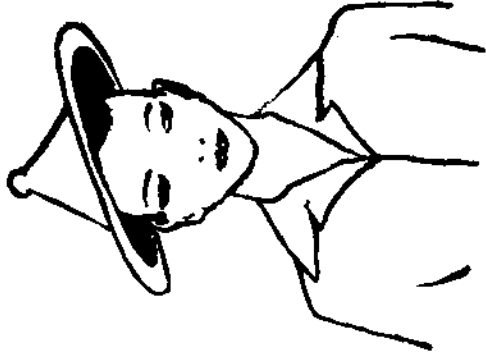
Libun Pilar sanean.

La moan namo abaysah hana udi.

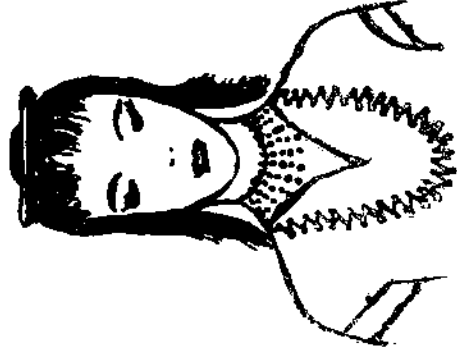
La mogowan gunu managi abaysah
hana udi.

Safalwah lah luwuh lah Pilar
ba gunu.

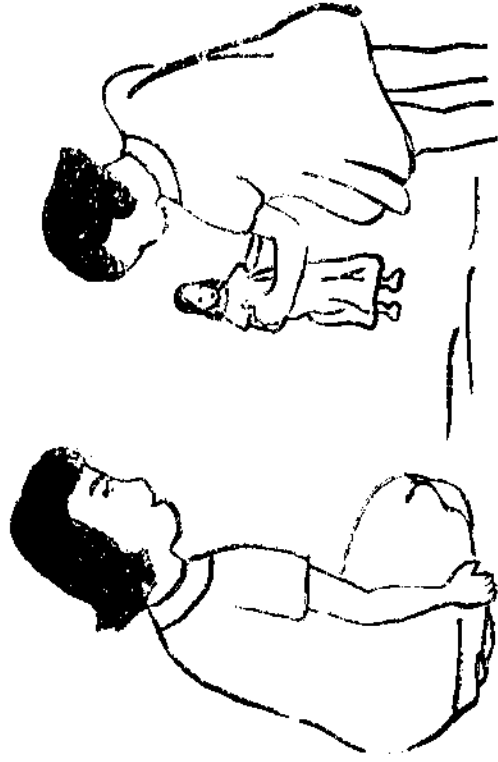
Sanmoan safalwah lamulus kadaw.



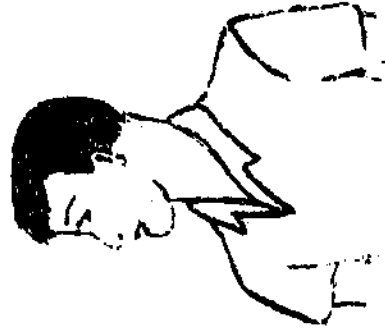
Ma



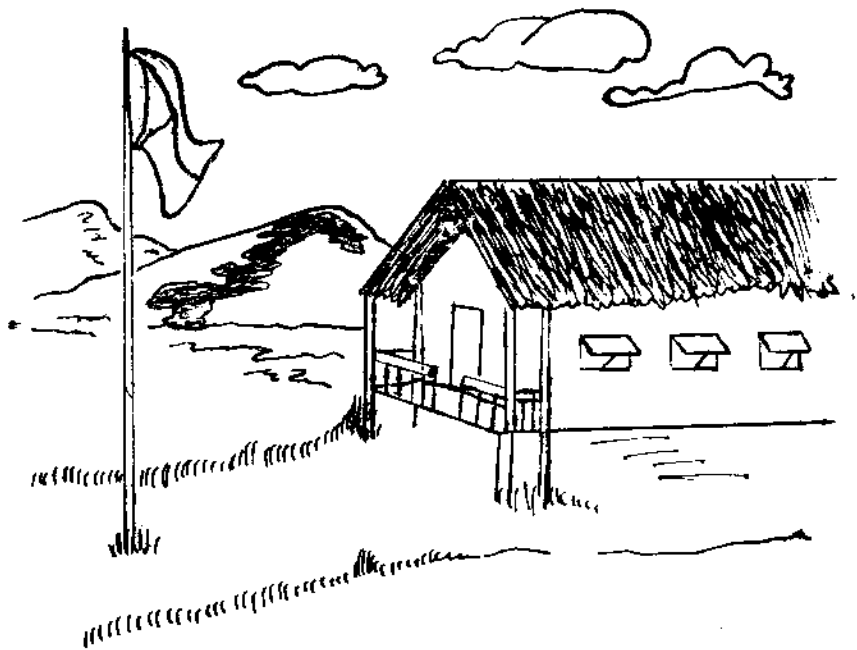
Ma



Pilar dan Nena

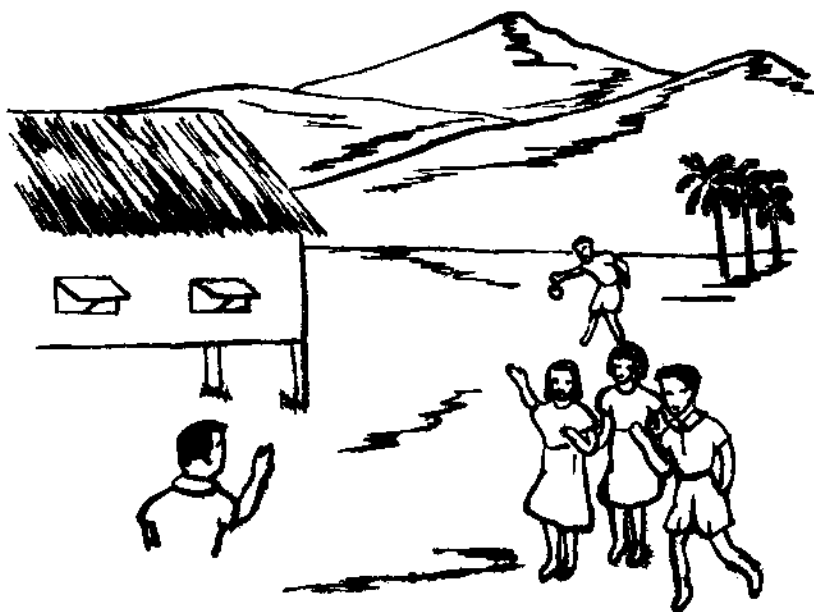


Pepe



Gunu Managiuh

Nih sah duh gunu managiuh,
Nih moah namo nah halwahah,
Noycuh gunu managiuh.
Noycuh kam logih nah kam
libun ba gunu managi
Moycah halwah bele lah.



Nih luh saduh kam logih nah
kam libun ba gunu managihuh.

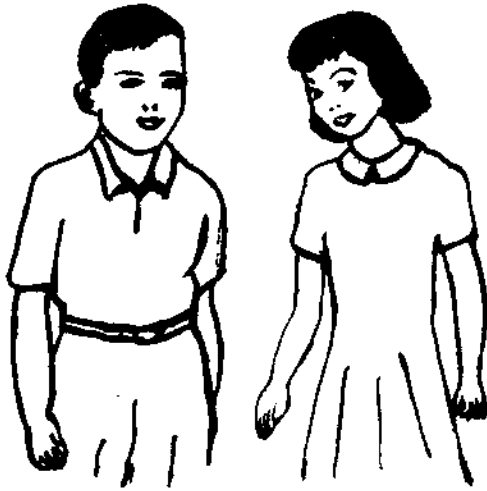
Moyo lah samngal.

Moyo lah samfalah.

Moyo lah mo namo ba gunu
managi.

Moyo lah halwah sanean.

Gotuh mah moyo halwah.



Nih lah Berting luwuh lah
Aning.

Mogow lah ba gunu managiuh.
Safalwahah kul ba gunu
managiuh.

La safalwahah kul ba gunuuh.
Ba gunu safalwahah ba kam
libunuh.

Getah mah moyo halwah--ka Berting.
Aning, Pisan, Anang, mah...
...

Samngal mah ba gunu managi.
Samfalah mah. Safalwah mah.
Berting luwuh lah Aning moyo
lah samfalah.

Moyoah samngal.

Gotuh mah moyo halwah.

Mo mah namo nah halwah.

Halwah mah nah mo namo--taluh
mah Berting nah Aning.

Samfalah mah nah samngal.

Samngal mah nah samfalah--taluh
mah Berting nah Aning.



Safalwah Mah

A Ma, safalwah takuy.

A Ye, safalwah takuy.

Moyo halwah Pilar.

Moyo halwah Nena sanean.

Moyo mah halwah taluh mah

Pilar nah Nena.



Safalwah takuy ba kam nga.

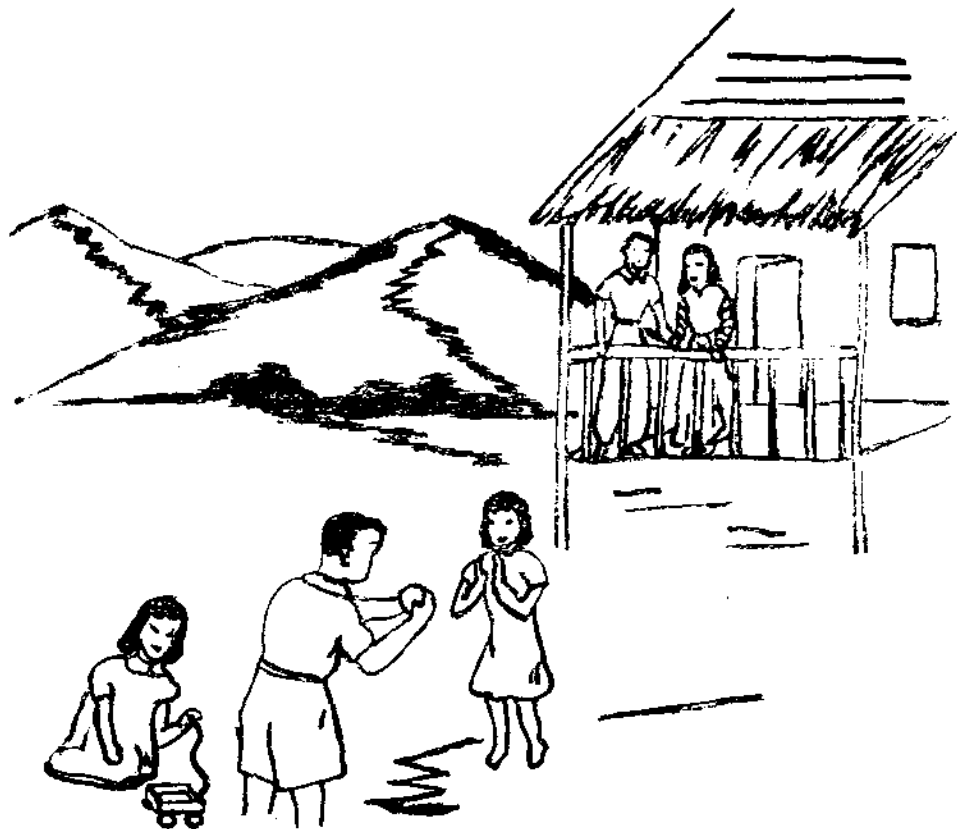
Moyo lah halwah.

Moyoah halwah sanean.

A Ye, safalwah takuy.

Moyo mah halwah gotuh mah

Pepe, Pilar, nah Nena.



Wan namouh.

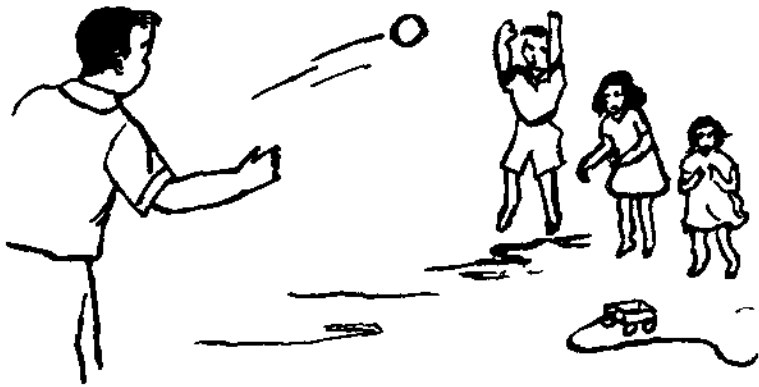
La gahalwahah.

A Ma, safalwahih ba kum nga.

Safalwahih ka Pepe.

Safalwahih ba kam nga libun.

Ominuh mo duh namouh.



Yoh bula Pepe.

Safalwah mah duh.

A Filar, sanamalam bula.

A Nena, sanamalam duh.

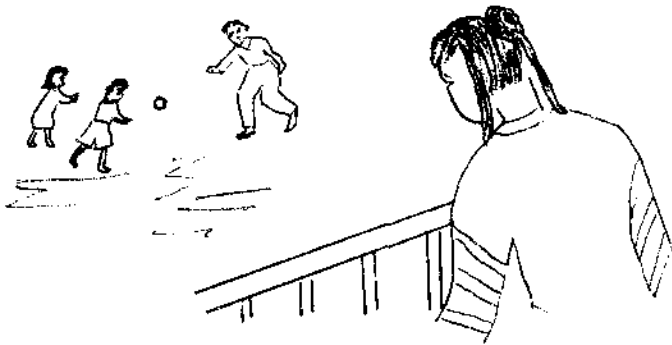
Sanamal lah bula Pepe luwuh
lah Filar.

La gasaunan duh bula Nena
stayang luwuh duh.



Nena la gasamalan duh bula.
La mogowan ba gunu managi.
La samfalahan.
La moan namo abaysah hana
udi.

Nena wan kun kalitun udi.
Moyo halwah duh.



Tonuh Ma.

Tonuh kam nga.

Ma nah kam nga safalwah lah.

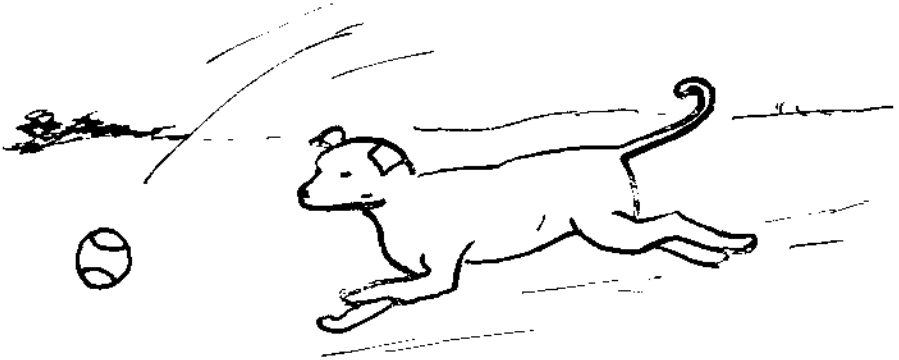
Ma tudaan bula ba Pepe luwuh
lah Pilar.

Sanamal lah duh.

Ma tudaan bula ba Nena.

La gasamalan duh abaysah hana
udi.

Halwahih ba kom kalitun udi,
Nena.



Bantay Luwuh Lah Kading

Nih siih Bantay.

Bantay ohuh Pepe.

Bantay moyo safalwah ka Pepe.

Tudaan bula Pepe.

Fan katas Bantay.

Maloy. Nangaan ba Pepe.

Bantay hayuh ohuh.



Kading nga nadung Pilar.

Pilar moyo halwah ba kun
nga nadung.

Pilar tilob sanggifaan duh.

La moyoan Bantay halwah duh.

Monan,

"Nena hanwahan kalitun udi.

Bantay hanwahan bula Pepe."



La tonuh duh nga nadunguh.

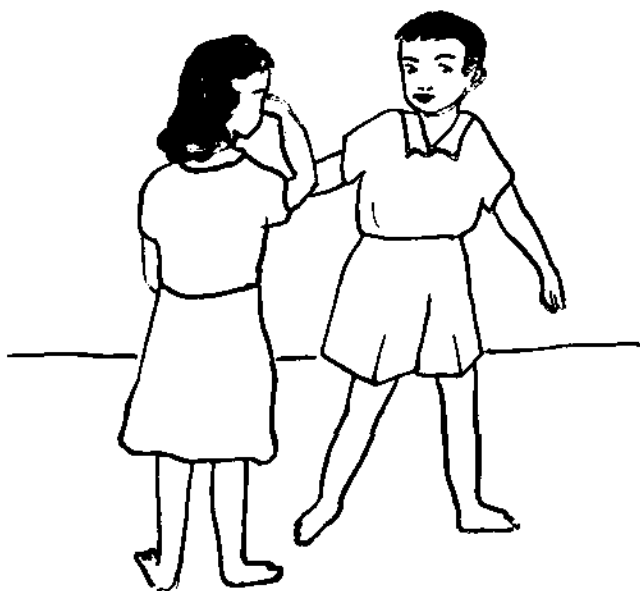
La tonuh duh Kading.

La nuan ba gunu tah.

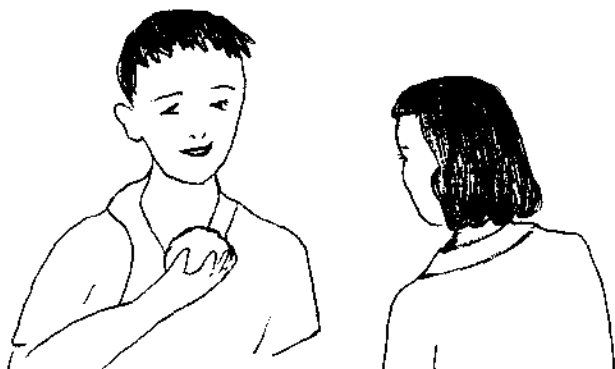
Noyouh nga nadunguh.

Moyoah halwah belean.

Moyoah halwah ba Kading.



A Pilar, lamwot tah nah.
Nabal tah nga nadungam ani
bud hanwaham.
Moyoah safalwah ba ohuhuh.
Moyoah tamuda bula.
Bantay moyo kantas bula.
Koyoan kanangaan beleuh.



La tonuh duh nga nadungam, Pilar.

La tonuh duh Bantay.

Nih sah duh bulaub.

La tudaan duh ba Bantay.

La nuan ba nih.

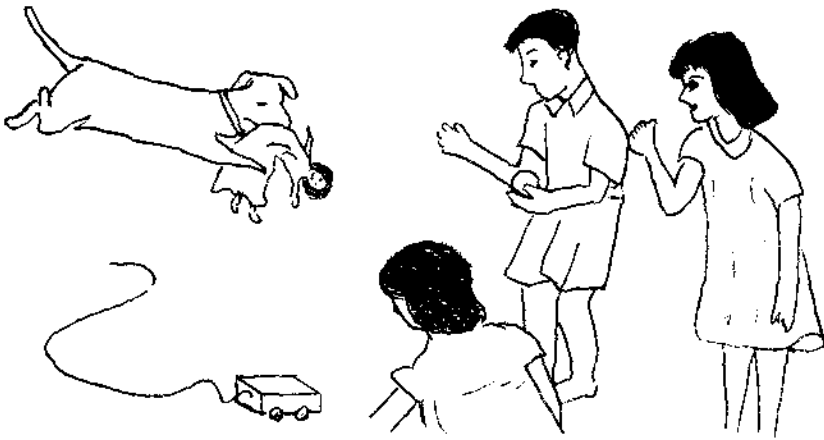
La kamtasan atuh.

La ganangaan duh beleub.

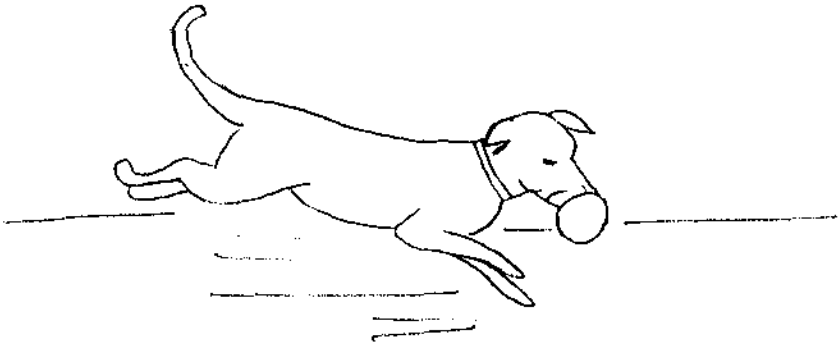
La halwahih ba nga nadungam.

La nuan ba nih.

Taduh kamo tah duh?



Nih Bantay kol!
Nih douh ohuh hayuh!
Taduh nangaan duh?
Sun duh bulauh duh.
Nu ba hanmuuh.
Sun duh kalitun Nena.
Halwah ba kalitunan.
Nga nadungam, Pilar !
Nih sah duh Kading!
Tangalam Kading.
Nu ba sumung Bantay.



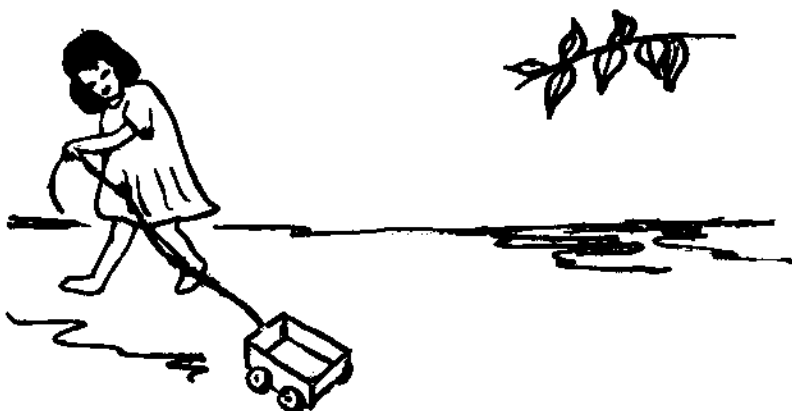
Bantay wan bula hulo nangaan.



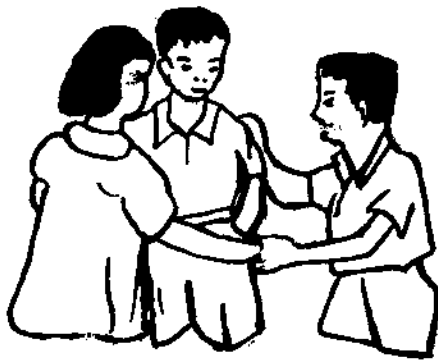
Pepe wan bula hulo nu ba
hanmaan.



Pilar halwah ba nga nadungan.



Nena halwah ba kalitunan udi.



Dumuh safalwah!

Sotuh kadaw mon Pepe,

"A Berting, mogowih ba
gunuuh.

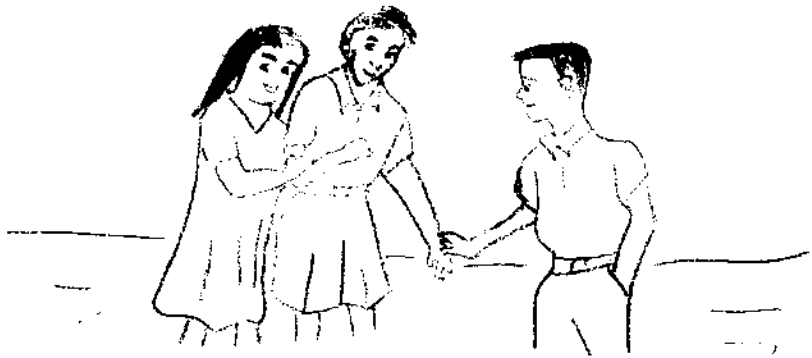
Mogowih sok dang managi.

A Aning, mogowih eanean.

Mogow yah safalwah yah
kum taluh mah Pilar
nah Nena.

Pilar luwuh lah Nena
douh libun.

Moyo lah tamngal ba
dumuhuh safalwah.



Mon Berting,

"Mung mah kom mulek ba
gunuam, Pepe.

Mung mah kom sok
dang kanagi.

Pilar luwuh lah Nena kam
kuy dumuh ba gunu.

Mih sah duh dumuh yah
ba gunu managi.

Mih sah duh kam kuy
dumuh ba gunu sanean."



Berting luwuh lah Aning mung
lah ba gunu Pepe.
Pepe safalwah lah Berting.
Pilar safalwah lah Aning.
Safalwah lah ba Nena.
Halwah ba kun kalitun udi.

"kallipun."

Harlaham duh ba kun

"La. Nena nana udi.

Mon Pitar,

Hayuh kasalwah duh Nena ko?"

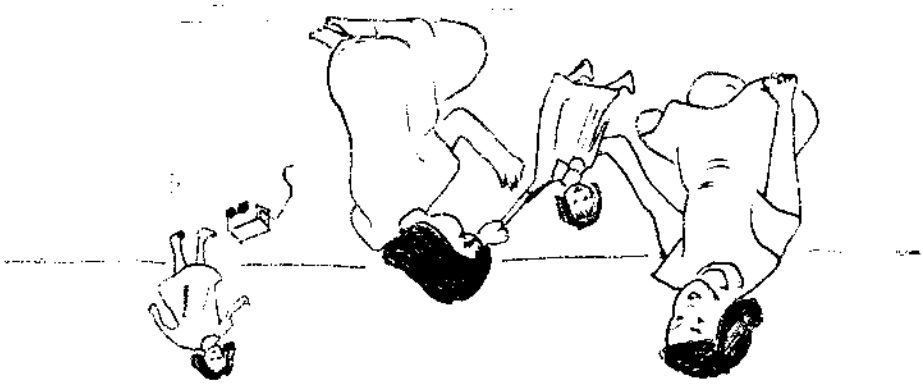
"Tay tloob nge nading Kadine.

Mon Aning,

Nena moyo harwah belem sanem.

Iah Karine.

Aning luwuh Iah Pitar harwah



KAM nga logih hanwah lah
Bantay.

Mon Berting,

"Tay tikob ohuham, Pepe.

Mon Pepe,

"Tudaam bula; Berting.

Maloyih kantas, Bantay."

KAM nga logih nah Bantay
sanmo lah safalwah.

Pilar luwuh lah Aning hanwah
lah Kading.

Nena hanwahan kun kalitun udi.

Mon Pepe,

"Gotuh takuy sadumuh.